

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy związano tych mężczyzn w ich płaszczach,* tunikach,** czapkach*** i szatach i wrzucono do wnętrza pieca rozpalonego ogniem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzn związano, jak stali: w płaszczach, spodniach, czapkach, szatach — i tak wrzucono ich do rozpalonego pieca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy związano tych mężczyzn w ich płaszczach i ubraniach, w ich czapkach i szatach i wrzucono ich do środka pieca rozpalonego ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy onych mężów związano w płaszczach ich, w ubraniach ich i w czapkach ich i w szatach ich, a wrzucono ich w pośrodek pieca ogniem palającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I natychmiast oni mężowie związani z ubraniami swymi i z czapkami, i butami, i szatami wrzuceni są w pośrodek pieca ognia palającego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Związano, więc tych mężów w ich płaszczach, obuwiu, tiarach i ubraniach, i wrzucono do rozpalonego pieca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy związano tych mężów w ich płaszczach, tunikach, czapkach i w pozostałych ubraniach i wrzucono do wnętrza rozpalonego pieca ognistego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ludzie związali ich więc w płaszczach, spodniach, czapkach i pozostałych ubraniach, i wrzucili do rozpalonego pieca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy związano ich i w pełnym stroju wrzucono w sam środek rozpalonego pieca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Związano więc owych mężów w ich płaszczach, tunikach, nakryciach [głowy] oraz szatach i wrzucono ich w piec ogniem gorejący.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді ті мужі були зв'язані з їхніми сараварами і тіярами і штанами і їхньою одежею і були вкинені посеред горючої огняної печі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy związano tych mężów, w ich płaszczach, tunikach, czapkach i szatach, po czym wrzucono w środek pieca palającego ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy owych krzepkich mężów związano w ich płaszczach, szalach i czapkach oraz pozostałej odzieży i wrzucono do rozpalonego pieca ognistego.

¹⁾ płaszcz, aram. סרבל (sarbal), lm סרבל - ליהון (sarbalehon): płaszcz (?), spodnie (?), buty (?).

²⁾ tunika, aram. פֶּטֶשׁ (petasz), lm פֶּטֶשִׁיהוֹן (patszehon): spodnie (?), kalesony (?).

³⁾ czapka, aram. כַּרְבָּלָא (karbala'), lm לְתִהוֹן כַּרְבָּל (karbalathon).